



*HYMNE AU PILORI*

*Poème satirique de Daniel Defoe*

—

*D’ALEXANDER SELKIRK*

*à*

*ROBINSON CRUSOE*

*Textes de Woodes Rogers & de Richard Steele*

alidades / mai 2023

HYMNE DANIEL  
DEFOE *au* PILORI



*Traduit de l'anglais par  
Emmanuel Malherbet*

—  
ALIDADES • L'IMPERTINENT

ISBN 978-2-919376-94-0 / 44 pages, 6,00 €



## DANIEL DEFOE : HYMNE AU PILORI

*Traduit de l'anglais et présenté par Emmanuel Malherbet*

Réagissant aux attaques virulentes portées par le pouvoir et l'Église d'Angleterre contre les non-conformistes, Defoe fait paraître en 1702 *The Shortest Way with the Dissenters*, pamphlet satirique, jugé séditieux, qui lui vaut condamnation à la prison et au pilori.

*L'Hymne au pilori*, rédigé en prison, paraît le 29 juillet 1703, jour de la première exposition publique de Defoe sur le pilori, et connaît un succès immédiat : on s'en récite des passages entiers et la foule, plutôt que de conspuer le condamné, le protège, le désaltère, l'acclame, le soutient. Honte et déshonneur se retournent contre les instigateurs du châtimement.

Écrit dans une langue âcre et rythmée, l'*Hymne* permet à Defoe de régler bien des comptes avec le pouvoir et les puissants de son temps.

C'est aussi, pour un lectorat français, un éclairage différent sur l'œuvre plus qu'abondante de Defoe.



D'ALEXANDER  
SELKIRK  
À ROBINSON  
CRUSOÉ

WOODES ROGERS  
&  
RICHARD STEELE

alidades • trouvures

## D’ALEXANDER SELKIRK À ROBINSON CRUSOÉ.

Extraits du *Voyage autour du monde* de Woodes Rogers (1712).

Article de Richard Steele dans *The Englishman* du 3 décembre 1713.

Traduit de l’anglais et présenté par Emmanuel Malherbet

Au mois de février 1709, le corsaire Woodes Rogers recueille Alexander Selkirk dans l’archipel Juan Fernandez au large du Chili. Il rend compte de ce sauvetage dans son *Voyage autour du monde*, où il donne une description complète de la manière dont Selkirk a organisé sa survie, ainsi que des particularités de l’île où le reclus a séjourné plus de quatre ans.

En 1713, Richard Steele relate dans le journal dont il est rédacteur, *The Englishman*, les entretiens qu’il a eus avec Selkirk, de retour en Angleterre.

Il ne fait guère de doute que ces écrits aient, parmi d’autres, inspiré Daniel Defoe dans l’élaboration du personnage et des aventures de Robinson Crusoé.

Les publier n’a d’autre but que d’ouvrir un peu plus vers l’amont d’une grande œuvre dont on sait combien elle a inspiré de suites et de variantes. Tout simplement aussi, satisfaire à la curiosité..

Extrait de

*HYMNE AU PILORI (1703) :*

(...) Puis fais venir à ton banc ces juges abjects  
Qui défont les lois qu'ils devraient défendre,  
Et derrière l'équité se retranchent  
Punissant les crimes qu'ils n'amendent.

Installe tous ces infects magistrats  
Sur ton somptueux char de l'État :

Et qu'en triomphe ils défilent là,  
Délestés de la pourpre et de l'écarlate.  
Ne protège aucun de ces juges bien mariés,  
Bons premiers à jouir des putains qu'ils châtient :

Eux qui siègent ivres et jurant,  
Commettant plus de crimes qu'ils n'en punissent ;

Ils méritent bien qu'on les voie,  
Avec à la main les symboles du pouvoir.  
Que grimpe aussi sur ta chaire le prêtre aviné  
Qui tous les jours fait de l'Évangile billevesée ;  
Que ses frères viennent ici le conspuer,

À moins qu'ils ne lui soient pareils ;  
Qu'il récite ici son *memento mori*,  
Enseignant par l'exemple plutôt que le verbe.

Convoque donc aussi le clergé lubrique,  
Qui vitupère ces péchés dont lui-même ne se prive,  
Ces fils de Dieu qui tous les jours prennent plaisir  
Autant des filles que des épouses des gens :  
Place-les bien en vue sous les lazzis du monde,  
Et veille à préserver la réputation des autres. (...)





Extrait du

*VOYAGE AUTOUR DU MONDE*  
de Woodes Rogers (1712) :

“Après avoir vaincu sa mélancolie, il se changeait parfois les idées en gravant son nom sur les arbres, et le compte du temps passé depuis qu’il avait été débarqué sur l’île et de celui qu’il lui restait à y passer. Il fut d’abord très importuné par les chats et les rats, espèces qui avaient proliféré depuis qu’elles étaient arrivées sur des bateaux venus mouiller là pour faire provision d’eau et de bois. Les rats venaient lorsqu’il dormait lui ronger les pieds ainsi que ses vêtements, ce qui l’obligea à gêter les chats à coups de viande de chèvre, si bien que certains furent à ce point apprivoisés qu’ils l’entouraient par centaines et eurent vite fait de le débarrasser des rats. De la même façon il apprivoisa quelques chevreaux, et pour

s’amuser il lui arrivait de temps en temps de danser en chantant avec eux et les chats. Si bien que par la grâce de la Providence et la vigueur de sa jeunesse il vint à bout de vaincre tous les inconvénients de la solitude et de s’en accommoder. Lorsqu’il n’eut plus de vêtements, il se fit un manteau et une toque de peaux de chèvre assemblées au moyen de petites lanières du même matériau qu’il avait découpées au couteau. Il n’avait d’autre aiguille qu’un clou, et quand il ne resta plus rien de son couteau il s’en fit d’autres, comme il put, à partir de cercles de fer trouvés sur le rivage, qu’il battit pour les amincir et qu’il aiguisa sur des pierres. Comme il disposait de quelques morceaux de toile de coton, il s’en fit des chemises en les cousant à l’aide d’un clou et les assembla avec la laine de vieux bas récupérée à cet effet. Il portait la dernière de ses chemises quand nous l’avons découvert sur l’île.”

Aux mêmes éditions :

Defoe, *Relation véridique de l'apparition d'une certaine Mrs. Veal, le jour suivant sa mort, à une certaine Mrs. Bargrave, à Canterbury, le 8 septembre 1705.*

Édition bilingue.

COMMANDES PAR COURRIER  
OU EN LIGNE EN SUIVANT LE LIEN CI-DESSOUS.

**BULLETIN DE COMMANDE**  
*à retourner à*  
**EDITIONS ALIDADES**  
39 AVENUE DE CONCISE, 74200 Thonon-les-Bains

Règlement par chèque à l'ordre de Alidades  
ou par virement (IBAN FR76 1382 5002 0008 7768 1624 032)

*Je désire recevoir les ouvrages suivants :*

Nom et prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code Postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

*Hymne au pilori*..... 6,00 € .....x..... = .....

*D'Alexander Selkirk à Robinson Crusoe*..... 6,00 € .....x..... = .....

*Relation véridique* ..... 5,00 € .....x..... = .....

Port : .....0,10 € par titre : .....x..... = .....

TOTAL : ..... = .....

**COMMANDER EN LIGNE**

*Dans la liste des auteurs de la page de commande,  
aller à Defoë.*

*Le catalogue complet des Éditions Alidades  
est consultable sur [www.alidades.fr](http://www.alidades.fr)*